



Return of the Soul

Jane Frere

the Khalid Shoman foundation
darat al funun

Return of the Soul

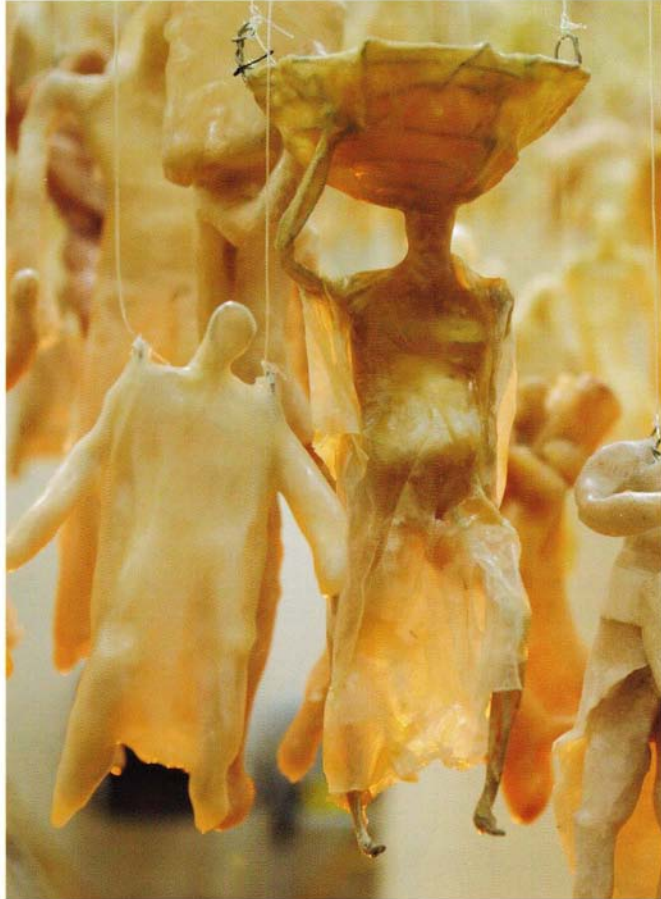
Jane Frere

The significance of The Nakbah Project by Scottish artist Jane Frere, from which the installation Return of the Soul has resulted, resides not only in its ability to contemplate the painful experience in 1948 of displacement endured by more than three-quarters of a million Palestinians, but also in its attempt to give voice to the cause of a people to whom the world's ears have gone deaf, shedding light on a historical episode, the events of which the world insists on denying. It is an undertaking that stems from the vision of a Western artist who has gone through immeasurable efforts to ensure its materialization on the ground and to involve the people of the Palestinian refugee camp, young and old alike, in its execution.

Return of the Soul narrates individual tales that, in their accumulation, shape the collective story of a people who have suffered since 1948, and who still suffer, even today, from exile, oppression, and injustice. The Khalid Shoman Foundation – Darat al Funun, in cooperation with The Palestinian Art Court – Al Hoash, has supported and sponsored The Nakbah Project in its various stages of production and execution as an expression of its faith in the potency of the message of art and in art's role in addressing humanitarian concerns.

The exhibition of Return of the Soul in Amman emerges within the context of a program launched by Darat al Funun in commemoration of 60th anniversary of An Nakbah. On this occasion, Darat al Funun has been and is continuing to organize exhibitions, lectures, and film screenings that relate to Palestine.

The Khalid Shoman Foundation – Darat al Funun



Ensuing from its desire to bring to life the memory of the Nakbah 60 years on – a colossal event that is not only etched in the memories of those who have experienced it; but has violently shaken and disrupted contemporary Palestinian history, a nakbah from which other nakbahs have followed, ones that we still feel the traces of in the present day. The Palestinian Art Court – al Hoash has adopted and participated in the production of a monumental art project by Jane Frere. Frere has, without a doubt, turned our world upside down with her thoughts, imagination, energy, commitment, and her creative spirit.

Frere commenced work on her project through many consecutive stages that involved a number of activities in which countless individuals participated, each one of whom has their own story and their own very personal relationship to An Nakba.

Yes, we want to tell the whole story once again, here and there, to our people in the Arab world and beyond, and to the world that lies so close and yet is so far. But we want to tell it in our own way, to tell it with the voices of our brothers, who were a part of it, and with their souls, for we are certain that this work will greatly contribute to returning the soul into our cause and to bidding us all to take a closer look at the events of our catastrophe.

Jane Frere has reinterpreted the events of the Nakbah in her own terms by interweaving people's voices and their tales. She has unearthed from these events different meanings, so that those who have forgotten it remember and those who have distanced themselves from it come closer, and so that the memory of those who have lived through it in all of its details is resuscitated, with each individual remembering the catastrophe in his/her own way.

The Palestinian Art Court – al Hoash



Artist's Statement

From the Holocaust to An Nakbah: The Inspiration

I was first moved by several visits to a concentration camp in Poland, which led me to explore the Jewish narrative and examine the brutal consequences of the dreadful tragedy of the Holocaust.

This line of research inevitably steered me towards *An Nakbah*, a term used by Palestinians to describe their own terrifying forced exodus from their land in 1948. Israel's new historians, such as Ilan Pappé, have exposed the ethnic cleansing policy executed then to drive Palestinians into exile through massacre, rape, and both violent and psychological warfare. The Nakbah of '48 marked only the beginning, however, of 60 years of displacement and occupation for the people of Palestine. It is not a single event buried in the past, but a continuing source of catastrophe for Palestinians, the Middle East and, indeed, the wider world.

Frustrated by the perpetual myths and ignorance that I found surrounding the subject, I decided that if I was to delve into the numerous questions that had arisen out of my initial research; I would have to embark on a journey of exploration, to feel the daily rhythms of life under occupation and investigate Palestinian history through dedicated field work living amongst the local population.

After all, the idea of taking on another's trauma based on second-

hand experience, arrived at through reading or watching films in the passive environment of my London apartment, seemed almost absurd. Besides, I had never been to Palestine. But, back then, even the thought of entering a virtual war zone filled me with trepidation.

However relentless the news stories of violence and misery on television were, prompting facile words from banal politicians and from a media hell-bent on confusing issues, the desire to do something about the forced exile of the Palestinians from their land remained unrelenting. What I would do or how I would go about it, I was not sure of yet. Nonetheless, one thing was for certain: if I was going to make an artwork, it would have to be a monumental effort.

From Concept to Form: The Genesis

"Why are they doing that to the poor people" the lady asks, "Because they are Palestinian" says a voice in her head, "that way they are kept in a state of suspension, neither able to touch heaven or earth"

"That's it!" I said to Neville coming out of the cinema, "That is the project!"

We had just seen *Soraida, a Woman of Palestine*, a film directed by Tahani Rached, in which a lady, Um Ali, sits over coffee with her friends and recounts the dream she had the night before. She describes how she saw hundreds of Palestinians hanging from laundry lines, like clothes hung out to dry.

Um Ali's dream struck an instant chord...

If land is pulled from under your feet, severing the roots that have maintained you over centuries, your unbound spirit, has nowhere to go, remains trapped in limbo. I began brainstorming around this idea of a state of suspension.

The idea of using wax figures came to me equally by surprise. As a theatre designer, I always have a supply of model figurines on-hand from past productions. I had been experimenting with boiling wax, and began by dipping one of these figurines into the liquid. Gradually, after several immersions, the figurine became no longer in my control – it started to take on a form of its own. A visceral, sensuous, material used since ancient times, wax gave the figure a uniquely poignant and melancholy appearance, quite different from anything I had ever seen before.

In the whimsical way of an artist's fantasy, the figurine spoke to me; "I am the one!" she said. And I listened...

From then on, the figures started to multiply in number. They would go on to symbolically represent a people in a state of flight in a large-scale sculpture. Comprising thousands of small, hand-made wax figures suspended in mid air, ordered in gradation from largest to smallest, the sculpture would present a spectacular visual impression of a mass exodus – of an incoming wave of Palestinian refugees.

As the idea for the project began to solidify, I knew that the next stage would have to take place in Palestine, for, in the end, these figures did not represent my history; I was, in spite of everything, merely an agent, carrying out a set methodology and producing empty shells. The figurines that were being made needed a breath of life; they had to be given a soul. And if they were to be made as such, with integrity and pathos, then they could only be produced by Palestinian hands.

In this way, the primary aim of the resulting sculpture would be to materialize the suffering of those it represents and to create an awareness of the injustice of displacement in a non-didactic, non-political way by means of an act of artistic expression that is imbued with a humanitarian and spiritual approach.

I soon realised, however, that what I was about to undertake would be no ordinary work of art. The final creation would surely pale in significance to the journey I was to embark on; no matter how much one thinks one knows about Palestine, nothing can prepare you for the first visit and for the initial shock. Occupation and displacement, to be truly understood, I now know, have to be felt by all five senses.

My journey to Palestine and my residence alongside Palestinians in refugee camps have been most humbling and rewarding experiences, empowered and enriched by the indefatigable spirit of the Palestinian people who, despite all the marginalization, denial of basic human rights, and miserable living circumstances they endure, still cling to



2. 20 years

3. Yes, there was a ma-
place in our village.
about the Kabri ma-
Yassin. The Jews were
there; the people were
Palestine.

4. We left so as to come
days. We didn't know
houses, lands, and money
in the house.
married two weeks
things behind.

5. Al Bassah-Al Naqurah
close to Lebanon.

6. I was wearing my headscarf
they told us ten days
bring us back.

7. We had a land that
courgettes and every

the hope that, after more than half a century, their right of return, once guaranteed under international law, will be honoured.

The Nakbah Project Unfolds

Wax Figures Made by Palestinians: The Journey Begins

In order to engage the local community in her endeavour - The Nakbah Project - and to involve its members in the creation of wax figurines, a series of workshops were held that introduced their participants to the concept behind the artist's work, her inspiration and her journey as well as to human anatomy, with a special emphasis on proportion and expression. A selection of artistic studies and physical exercises were also conducted, and particular attention was paid to Palestinian period costume from 1930 to the 1940s so as to ultimately give the resulting wax figures an essence of authenticity. Once the essential preparatory skills had been developed and background knowledge acquired, each participant made their own wire and tissue skeleton, which was then cast in wax.

The artist started off by giving a basic workshop to a team of professional artists and art students in Ramallah who subsequently trained youths from the ages of 14 to 18 in the Al-Amari (Ramallah) and Kalandia (Jerusalem) refugee camps.

Using the same method, she then conducted workshops at the Al-

Doha Children's Cultural Center in Bethlehem and The Palestinian Art Court - al Hoash in Jerusalem.

Special importance was given to extending the work in the camps to neighbouring countries to ensure that the dispersed people of 1948 Palestine were fully represented.

In Jordan, the project's partners are Al Balad Theatre and The Khalid Shoman Foundation - Darat al Funun. Al Balad Theatre, a key contributor to the development of this undertaking, ran the project with the Community Development Committee (CDC) of the United Nations Relief and Works Agency (UNRWA) in the Zarqa refugee camp. Darat al Funun has generously supported and sponsored the project and will be hosting an exhibition of it from October 2008 to January 2009.

Having established partners in Lebanon, the project's associate producers The Cultural Association SHAMS and AL-JANA / The Arab Resource Center for Popular Arts, it was decided that another collection of 3,000 figures would be created, offering the possibility for two exhibits to tour globally at the same time.

The Breath of Life: The Testimonies

A strong emphasis was also placed on individual narratives of the experience of displacement in The Nakbah Project. Through the project, youngsters were given the chance to directly engage with

the fading memory of an older generation, the generation that lived through the traumatic events of 1948. In fact, a central part of the process of creating the wax figurines was the collecting of the identities of the real-life refugees these figures would represent. These identities were gathered by the younger generation through interviews with actual witnesses of *An Nakba*. Youths whose families had been displaced were asked to interview their relatives about their experience of leaving their homes. All of the questions that were posed in the interviews were related to the moment of flight, and to the first day and night of being a refugee. Witnesses were asked to describe the clothes that they may have been wearing at the time of their departure, about whether or not they had heard of a neighbouring massacre and how that may have affected their decision to leave, what possessions they were able to take with them, and where they spent their first night away from home. The answers given by each interviewee were then used to give character and life to a wax figure that corresponded to them.

In addition to interviews, testimonies were collected from scores of refugees from across the region. These papers have been integrated into the final art product in the form an installation of suspended strips of handwritten testimonies, exhibited alongside the sculpture of wax figures.

Nearly all the wax figures of The Nakbah Project, represent a name, a place of origin on the pre 1948 map of Palestine and, in some cases, a story recorded on paper.

In addition, the artist filmed a number of short interviews with An Nakbah witnesses. On occasion, the grandchild or younger relative of the interviewee who was involved in The Nakbah Project was present during filming.

Audio clips from these interviews have been used to form a sound installation of layered voices that accompanies the suspended wax figures and written accounts. This sound sculpture aurally conveys the identities, the roots, and the recollections of the displaced of their sudden dislocation and of their home that once was –individual oral histories which, combined, form the collective history of the Palestinian people.

The spoken and written testimonies of The Nakbah Project thus give voice to a silenced memory.

The Return

Combined, the suspended figures, written testimonies, and audio clips make up the artistic product of Jane Frere's journey titled Return of the Soul. In the end, the wax figures of the project and their stories – the souls that they represent – will return to Palestine. The displaced Palestinians whose memories these figures evoke will symbolically come home in a bold move that defies, at once, man-made boundaries and barriers, and inhumane policies and restrictions.

About the Artist

Scottish artist Jane Frere lived for many years in Greece where she began her career as a painter and theatre designer. Frere thereafter trained at Central St Martin's College of Art and Design and completed her post-graduate studies at the Slade School of Art in London where she was awarded the Leslie Hurry prize. Jane Frere has undertaken commissions as a theatrical set and costume designer in both the UK and Greece. She has also worked as an international theatre producer, taking theatre companies mostly from Eastern Europe and Iran to the Edinburgh Festival and to other destinations world-wide. Frere taught courses on costume design for theatre and film at the Arts Institute at Bournemouth for a number of years as well.

Integrating a multiplicity of disciplines and media, including sculpture, sound and film, Jane Frere's current artistic work is experimental. Frere became immersed in the theme of the Palestinian exodus of 1948, *An Nakbah*, in 2004. Her first video installation to deal with the topic was presented at the Maski Theatre Festival in Poland in 2006.

Over the past two years, Jane Frere has exclusively devoted herself to the execution of The Nakbah Project which materialized from a residency at The Palestinian Art Court – al Hoash in September 2007 and which has been co-produced with al Hoash in collaboration with Palestinians from across the Arab world.







عن الفنانة

عاشت الفنانة الاسكتلندية جين فريير لسنوات عدّة في اليونان، حيث بدأت الرسم والتصميم للمسرح. ثم تلقت التعليم والتدريب الفني في كلية «سينترل سينت مارتنز للفنون والتصميم»، واستكملت دراساتها العليا في كلية «سليد للفنون الجميلة» بلندن، حيث مُنحت جائزة «ليزلي هاري». عملت في تصميم المسرح وأزياء المسرح في إنجلترا واليونان. وهي أيضاً منتجة مسرح دولية، عملت مع فرق مسرحية معظمها من دول أوروبا الشرقية وإيران، وقد شاركت هذه الفرق في مهرجان أدنبره وفي عروض بدول أخرى حول العالم. درّست فريير لسنوات عدّة تصميم الأزياء في المسرح والسينما في معهد الفن ببيورن ماوث المرموق.

تدمج فريير في أعمالها الفنية التجريبية مضامين عدّة، وتستخدم وسائل فنية متنوعة من مثل: النحت والتركيب الصوتي والفيديو. تعمقت الفنانة منذ العام ٢٠٠٤ بموضوع التهجير الجماعي للفلسطينيين سنة ١٩٤٨، وقادها ذلك لإنجاز عملها الأول حول هذا الموضوع والمتمثل بتركيب فيديو قدمته في مهرجان «ماسكي» (بولندا) في العام ٢٠٠٦.

كرّست فريير تجربتها بشكل خاص خلال العامين الأخيرين لتنفيذ «مشروع النكبة» الذي انطلق من خلال إقامة فريير في «حوش الفن الفلسطيني» في أيلول العام ٢٠٠٧، ونُفذ المشروع بإنتاج مشترك للفنانة مع «الحوش» ومع فنانين فلسطينيين في الوطن العربي.

ممن شاركوا في إنجاز المشروع.

تم استخراج الصوت من هذه الأشرطة المصوّرة للمقابلات ليتم استخدامها كمنحوتة صوتية ذات طبقات، بحيث تصاحب عرض المجسمات الشمعية والشهادات المكتوبة. تسرد هذه المنحوتة الصوتية بشكل سمعي، الأسماء والمعلومات الشخصية، والموطن الأصلي، وذكريات موجزة لفلسطينيّ الجيل الأول عن تهجيرهم من ديارهم التي عاشوا فيها حتى سنة ١٩٤٨، وروايات شفهية غير مكتوبة يمكن من خلالها استعادة جزء من التاريخ الجماعي للشعب الفلسطيني واستحضاره.

الشهادات المكتوبة وتلك المسموعة في «مشروع النكبة»، تمنح المجسمات الشمعية صوتاً، وتؤشر على الذاكرة الجمعية المكتومة لدى الفلسطينيين.

العودة

تكوّن المجسمات الشمعية والشهادات المكتوبة ومقاطع من التسجيلات الصوتية، المنتج الفني لرحلة فريير والذي يحمل عنوان «عودة الروح»، في النهاية، هذه المجسمات وحكاياتها (الأرواح التي تمثلها) ستعود إلى فلسطين. هكذا هم الفلسطينيون المهجّرون الذين أودعوا هذه المجسمات الشمعية ذكرياتهم لتعود بهم، بشكل رمزي، إلى موطنهم، وهي خطوة جريئة تتخطى الحدود السياسية والممارسات اللاإنسانية على السواء.

لتجربة التهجير. فقد مُنح الشباب من خلال هذا المشروع فرصة التعرّف على الذاكرة لجيل سابق عايش أحداثاً تبدو في طريقها لتصبح مجرد ذكريات. جزء مركزي من عملية تنفيذ المجسمات الشمعية كان متعلقاً بجمع معلومات شخصية للاجئين من الجيل الأول، عبر مقابلات أجراها معهم شباب من الأجيال اللاحقة. كُلف المشاركون في الورشة الذين هُجّرت عائلاتهم إجراء مقابلات مع أقربائهم تدور حول تجربتهم عندما أجبروا على ترك مدنهم وقراهم. ركزت الأسئلة في هذه المقابلات على وقائع التهجير، اليوم الأول والليلة الأولى لمغادرة الوطن قسراً. طُلب من شهود العيان وصف الملابس التي كانوا يرتدونها وقت المغادرة، وسئلوا عمّا إذا كانوا سمعوا بالمجازر التي وقعت والتي ربما دفعتهم للخروج من أرضهم، وعن الممتلكات التي حملوها معهم، وأين أمضوا ليلتهم الأولى بعيداً عن بيوتهم.. استُخدمت الأجوبة لمنح المجسمات الشمعية التي تمثل كل واحدة منها فرداً من الجيل الأول حياة وأبعاداً شخصية.

بالإضافة إلى ذلك، تم تجميع شهادات مكتوبة بخط اليد من عدد كبير من اللاجئين الفلسطينيين في المنطقة، وهي تُعرض إلى جانب المجسمات الشمعية. وهكذا فإن معظم المجسمات الشمعية في «مشروع النكبة» تحمل أسماء، وكل منها قادم من مكان ما على خريطة فلسطين قبل سنة ١٩٤٨، ولها قصص مثبتة على الورق أيضاً.

وقّعت الفنانة روايات لشهود النكبة من خلال مقابلات مع الجيل الأول مصورة بالفيديو، وقد تواجد في عدد من هذه المقابلات حفيد أو قريب صغير السن

في مخيمَي الأميري (رام الله) وقلنديا (القدس) لللاجئين الفلسطينيين. باستخدام المنهجية نفسها، أشرفت فريز على تنظيم ورش عمل مماثلة في مركز أطفال الدوحة الثقافي وفي بيت لحم، وفي مركز حوش الفن الفلسطيني بالقدس.

وجرى توسيع نطاق العمل ليشمل المخيمات المنتشرة في دول مجاورة لضمان مشاركة أكبر للفلسطينيين المشتتين منذ سنة ١٩٤٨.

شركاء المشروع في الأردن هم: مسرح البلد الذي ساهم في تطوير المشروع وإدارته مع لجنة تنمية المجتمع المحلي «سي دي سي» التابعة لوكالة الغوث الدولية «الأونروا» في مخيم الزرقاء؛ ومؤسسة خالد شومان - دارة الفنون التي قدمت الدعم للمشروع ونظمت معرضاً له خلال الفترة (تشرين أول ٢٠٠٨ - كانون ثاني ٢٠٠٩).

ومع وجود شركاء من لبنان ساهما في الإنتاج، وهما: مسرح دوار الشمس ومركز المعلومات العربي للفنون الشعبية - الجنى، ظهرت إمكانية إنتاج نسختين من المشروع تتألف كل منهما من ثلاثة آلاف مجسم بشري، ما يتيح الفرصة لإقامة معرضين متزامنين للمشروع حول العالم.

نفس الحياة: الشهادات

من العناصر المهمة في «مشروع النكبة»، العمل على إبراز الجانب الوجداني

الأغنى والأكثر تأثيراً في نفسي، مدعومة بروح صامدة لا تهزم للشعب الفلسطيني، فرغم ما يتعرضون له من تجاهل ونفي وتهميش وأوضاع حياتية قاسية، فإنهم ما يزالون مؤمنين بحق العودة بعد أكثر من نصف قرن ومتمسكين به استناداً لمقررات المجتمع الدولي.

تطورات «مشروع النكبة»

مجسمات الشمع تنفذ بأيدي فلسطينيين: بداية الرحلة

بهدف إشراك السكان المحليين في المخيمات في تنفيذ هذا المشروع، ولتشجيع الشباب على صناعة مجسمات الشمع، أقامت فريز سلسلة ورشات عمل، لتوضيح بدايات الفكرة التي تشغل عليها الفنانة: إلهامها ورحلتها، بالإضافة إلى تقديم شرح تفصيلي عن تشريح الجسد الإنساني مع مراعاة النسب والأبعاد وعلاقتها مع بعضها بعضاً. تدرب المشاركون على نشاطات فنية، كما مارسوا تمارين جسدية، واطلعوا على الزي الفلسطيني في الثلاثينيات والأربعينيات من القرن الفائت، لمنح مجسمات الشمع التي سيقومون بتنفيذها ما تتطلبه من أصالة وواقعية. وبعد تنمية مهاراتهم الضرورية وتطوير المعلومات الأساسية لديهم، بدأ كل منهم بإنتاج مجسماته من الأسلاك المكسوة بالأوراق ثم غمسها بالشمع.

باشرت الفنانة بإعطاء ورش لفنانين محترفين وطلاب الفن في رام الله، وكان عليهم نقل المهارة وأسلوب العمل للشباب ضمن الفئة العمرية (١٤ - ١٨ عاماً)





أصبح عدد المجسمات يتزايد، وكان من المنتظر أن تشكل جزءاً من منحوتة كبيرة بعنوان «عودة الروح». هذه المنحوتة المكونة من مجسمات صغيرة مصنوعة يدوياً من الشمع، ومعلقة بالتدرج من الأكبر إلى الأصغر، تقدم صورة بصرية مذهشة للتهجير الجماعي. كأنما هي موجة قادمة من اللاجئين الفلسطينيين.

بعدما تبلورت فكرة المشروع، ارتأيت أن هناك ضرورة لإنجاز المرحلة التالية في فلسطين؛ فهذه العناصر لا تعبر عن تاريخي أنا، وهي ليست أكثر من قواقع فارغة تحتاج لمن ينفخ فيها الحياة.. ومن النزاهة والضرورة أن يتم تنفيذها بأيدي فلسطينية..

بهذا، فإن المشروع يهدف أساساً إلى منح معاناة الشعب الفلسطيني شكلاً معيناً، ومؤازرة اللاجئين ودعمهم عبر التعبير الفني الذي يؤشر على فداحة التهجير القسري، استناداً إلى أسلوب ينأى عن الشعار السياسي المباشر، ويبرز البعد الإنساني والجانب الروحي.

أدركتُ مبكراً أن هذا العمل غير عادي، ومهما أبدعنا، فإن المنتج الفني لا بد أن يكون أقل بلاغة من الرحلة التي كنتُ على وشك خوض غمارها. مهما ظننتُ أنك تعرف عن فلسطين من الخارج، فإن ذلك لا يضاهي تجربة زيارتها؛ فلا يمكن التعرف على الاحتلال ونفي الآخر كما ينبغي إلا من خلال ممارسة ذلك من قرب، باستخدام الحواس الخمس.

لقد كانت رحلتي إلى فلسطين، ومعيشتي مع الفلسطينيين في مخيمات اللجوء،

كنا قد شاهدنا للتو فيلماً من إخراج تهاني راشد بعنوان «سريدا.. امرأة من فلسطين»، وفيه تحتسي أم علي القهوة مع نسوة تقصّ عليهن حلمها في الليلة الماضية؛ حلمها الذي شاهدت فيه مئات الفلسطينيين معلّنين كما تعلّق الملابس على حبل الغسيل كي تجفّ.

حلم أم علي دقّ على وتر حساس لديّ!

إذا انتزعت الأرض من تحت أقدامك، وقُطعت جذورك عن المكان الذي تنزرع فيه منذ قرون، فإنك لا بد ستبدو هائماً، وستظل روحك معلقة في برزخ بين الجنة والجحيم، لا تستقر على حال، ولا تركز إلى سكونية أو طمأنينة ترون إليها..

من خلال العصف الذهني بدأتُ أتأمل حالة التأرجح هذه!

ومن خلال عملي بالمرشح في تصميم الأزياء، جاءتني فكرة أخرى وبشكل مفاجئ أيضاً عندما كنت أختبر مادة الشمع المغلي. إذ قمتُ بتحويل أحد المجسمات من الإنتاجات السابقة في المسرح، وغمسه بالشمع السائل مرة تلو الأخرى، حتى اتخذ شكلاً جديداً وكيئونة خاصة به. عبر استخدام الشمع -وهو مادة حساسة- منحتُ الأشكالُ بعداً جديداً أضفى عليها طابعاً مميزاً يجمع بين الحزن وإثارة المشاعر، فكانت الأشكال الناتجة مختلفة عن كل ما رأيته من قبل..

ومن خلال خيال الفنان وتصويراته الفانتازية، تحدثت المنحوتة إليّ قائلة: «أنا هي!..» فاستمعت لها.

كلمة الفنانة

من المحرقة إلى النكبة: الإلهام

زياراتي المتكررة والمتفحّصة لمعسكرات الاعتقال النازي في بولندا، مكّنتني من معاينة الرواية اليهودية، حيث أدركت مدى القسوة والمأساة المرعبة في الهولوكوست (الكارثة اليهودية على يد النازيين).

كان هذا الاتجاه في البحث والدراسة دافعاً لي للاهتمام بـ«النكبة»، وهو المصطلح الذي نحتة الفلسطينيون لوصف تهجيرهم الجماعي القسري المرعب عندما استخدمت القوة لطردهم خارج وطنهم سنة ١٩٤٨. قام المؤرخون الإسرائيليون الجدد، من مثل البروفسور إيلان بابيه، بإدانة سياسات التطهير العرقي المُمارَسة ضدّ الفلسطينيين آنذاك، تلك السياسات التي دفعت الفلسطينيين للهجرة تحت تأثير القتل والعنف والاغتصاب والذعر النفسي. كانت نكبة سنة ١٩٤٨ فاتحةً لمرحلة من النزوح للشعب الفلسطيني، وهي ليست مجرد حدث دُفن في الماضي، لكنها مصدر لكوارث عديدة لحقت بالفلسطينيين والشرق الأوسط والعالم أجمع.

ولأنّ ما حدث للفلسطينيين من تجاهل ما يزال مستمراً في التعاطي مع قضيتهم العادلة، فقد قررتُ القيام بخطوة مؤثرة تنتصر لآلامهم؛ ولأنني كنت أريد الحصول على أجوبة عن كثير من الأسئلة التي برزت في مرحلة مبكرة من العمل، وجدتُ أنه من الضروري بدء رحلة استكشاف للتعرف على الإيقاع اليومي

لحياة الفلسطينيين تحت الاحتلال، ونبش تاريخهم الحديث من خلال العيش في مجتمعاتهم المحلية.

هناك في لندن، حيث شقّتي البعيدة عن فلسطين، تبدو محاولة فنانة اسكتلندية مشاركة الفلسطينيين مأساتهم عبر القراءة ومشاهدة الأفلام محاولةً غريبة. ومن جهة أخرى، فأنا لم أزر فلسطين من قبل، وكانت مجرد فكرة الزيارة، في أوقات كهذه تفرق بالنزاع والصراع، تربكني..

الأخبار وقصص المآسي استمرت تُبث على التلفاز، ترافقها تصريحات السياسيين، وتزيد وسائل الإعلام الأمر إرباكاً؛ ولكن ظلت الرغبة تحدوني في إنجاز عمل حول تهجير الفلسطينيين.. ماذا أريد أن أفعل؟ وكيف؟ لم أكن متأكدة مما سأفعله بعد، وكان جلياً لي أنه إذا حدث وأنجزت عملاً حول فلسطين، فإنه ينبغي أن يكون عملاً مميزاً، بمثابة جهد تذكاري.

من الفكرة إلى التنفيذ: البدايات

تساءلت السيدة: «لماذا يفعلون هذا بالناس الفقراء؟»، «لأنهم فلسطينيون!»، أجابها صوت داخلي بأسى وسخرية. «بهذه الطريقة يظلون معلّقين، غير قادرين على الوصول إلى السماء أو النزول إلى الأرض!..».

«هذا هو...»، قلتُ لـ«نيفيل» ونحن نخرج من قاعة السينما.. «هذا هو المشروع إذن!».



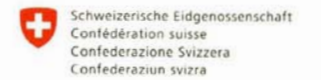
انطلاقاً من الرغبة بالمساهمة في إحياء الذكرى الستين للنكبة والتمعن في مدلولاتها وطرح معانيها بطرق مختلفة، كونها لا ترتبط فقط بذكريات مُرة عاشها بعضنا، بل لأنها شكلت أيضاً زلزالاً في التاريخ الفلسطيني المعاصر، ترتبت عليه نكبات أخرى ما نزال نعيش آثارها حتى يومنا هذا، فقد تبنى «الحوش» وشارك في إنتاج هذا المشروع الفني الضخم للفنانة جين فريير التي قلبت الدنيا وأقعدتها بأفكارها وخيالها وطاقاتها والتزامها وروحها المبدعة.

بدأت فريير العمل على مشروعها عبر مراحل متعاقبة تداخلت خلالها أنشطة متعددة شارك فيها عدد كبير من الأفراد لكل واحد منهم حكاياته وعلاقته الخاصة بالنكبة.

نعم، نريد أن نروي الحكاية مرة أخرى، هنا وهناك، لأهلنا في المحيط العربي وما وراءه، للعالم الآخر البعيد القريب، ولكن بطريقتنا هذه المرة؛ لنرويها بأصوات الناس الذين كانوا جزءاً منها وبأرواحهم، لأننا متأكدون أن هذا العمل سيساهم باقتدار في إعادة الروح لقضيتنا، والتمحيص الدقيق في أحداث نكبتنا.

لقد أعادت جين فريير عبر هذا العمل صياغة أحداث النكبة بطريقتها، وحاكتها من أصوات الناس وحكاياتهم المريرة، وصاغت من هذه الأحداث معاني مختلفة لكل من تناساها ليتذكرها، ولكل من ابتعد عنها ليقتررب منها، ولكل من عاش تفاصيلها ليعيد إحياء ذكرياته معها على طريقتة.

حوش الفن الفلسطيني



عودة الروح

جين فريير

تكمّن أهمية «مشروع النكبة» للفنانة الاسكتلندية جين فريير، والذي كان أحد تجلياته العمل التركيبي «عودة الروح»، لا في قدرته على تأمل تجربة التهجير المؤلمة التي عاشها وعانى منها أكثر من ثلاثة أرباع المليون فلسطيني فحسب، وإنما أيضاً في سعيه ليكون صوتاً لقضية عادلة صُمّت الأذان عنها، وفي إضائه مساحةً تاريخية يبدو أن هناك تواطؤاً على تجاهل ما حدث فيها. وهو ينبثق من رؤية فنانة غربية بذلت كل جهدها لتجسيده على أرض الواقع، بإشراك أبناء المخيمات الفلسطينية، أطفالاً وشباباً، في تنفيذه.

يسرد «عودة الروح» الحكايا الإنسانية الفردية التي تشكل بمجملها رواية جماعية لشعب عانى، وما يزال، من التشريد والقهر والظلم بعيد نكبة سنة ١٩٤٨. وقد قامت مؤسسة خالد شومان-دائرة الفنون، بالتعاون مع حوش الفن الفلسطيني، برعاية «مشروع النكبة» ودعمه في مراحل إنتاجه وتنفيذه المختلفة، لترجم بذلك إيمانها برسالة الفن، ودوره في التعبير عن قضايا الإنسان العادلة.

تأتي استضافة معرض «عودة الروح» في عمّان، ضمن برنامج دائرة الفنون الذي أطلقته لمناسبة مرور ستين عاماً على النكبة، وتواصل دائرة الفنون، تنظيم معارض فنية وإقامة محاضرات وعرض أفلام روائية وتسجيلية متنوعة، تسلط الضوء على القضية الفلسطينية.

دائرة الفنون - مؤسسة خالد شومان



عودة الروح

جين فريير

دائرة المصنوع